



**The Polish Artists Assistance Foundation CZARDASZ**  
*The Project execution financially supported by Malopolskie Voivodship and  
Municipality of Krakow City*

# THE DIRECTORY

## **The Iwona Borowicka 5th Polish Nationwide Operetta & Musical Music Performance Competition**

**Edition 2012**

# THE COMPETITION REGULATIONS

## § 1

1. The Competition is held as two-stage event.
2. The initial stage of the Competition will be a qualifying selection, and the final one will be a laureate (prizewinners) concert.
3. Both the Competition Regulation as well as Organizational Regulations are applicable to all the Competition Participants.
4. Ewa Warta-Śmietana – the chairman of **The Polish Artists Assistance Foundation CZARDASZ** is the President of the Competition.

## § 2

The Competition is open for artistic high school or university students and graduates, as well as any professional singers born in 1977 year or later (this rule is applicable both to male and female voices).

## § 3

The Participants are admitted to the Competition after receipt of the **legibly** filled Application Form. To the Application Form the remittance confirmation of amount 200 PLN (as per registration fee) must be duly attached. The receipt of these documents must be successful before 31<sup>st</sup> October, 2012. The mentioned payment should be executed upon payment details stated within Application Form (address and account number). In case of cancellation of participation this fee will not be returned.

#### § 4

1. Since the first stage the Participants are taking a part in interrogation with alphabetical order, starting from the Participant drawn by the President of the Competition. The Draw will be done in the presence of Secretaries.
2. The Participants will be informed individually regarding the drawing results.
3. The audition order modifications are not allowed after drawing.
5. The Participants who will not be present on the audition time will be excluded from the Competition.
6. The fixed order will be also applicable for second stage of Competition auditions and will consider the candidates excluded after first stage of Competition.

#### § 5

The Competition auditions will be evaluated by Jury appointed by Competition Director – Ms. Ewa Warta-Śmietana. The Jury consists of:

- Mr. Wiesław Ochman
- Ms. Jadwiga Romańska
- Ms. Alicja Węgorzewska-Whiskerd
- Mr. Zbigniew Macias
- Mr. Leszek Świdziński

The Jury Secretaries consists of:

- Mr. Jacek Chodorowski
- Mr. Jacek Śmietana

The english translator:

- Dorota Śmietana

#### § 6

For the Participants the following awards are foreseen in this Competition:

1. Statutory Prizes
  - The First Prize (12 000.00 PLN)
  - The Second Prize (10 000.00 PLN)
  - The Third Prize (6 000.00 PLN)
  - Two distinctions (1 000.00 PLN each)
  - The Prize of The Polish Artists Assistance Foundation CZARDASZ for the best czardasz performance.
2. The Jury is capable to change the amount and collocation of the prizes.

3. No matter the statutory prizes other prizes are predicted to be founded by Institutions or private persons (as the financial and objecting support, and as a performer in other concerts and show).

No Organizer's liability for these prizes realization is applicable.

## § 7

The Participants perform notified opus in the original or in the Polish language. Any operetta aria are performed in the original mode, excluding these items in which transposition is allowed by tradition. The songs may be subject of transposition.

## § 8

The Participants may perform in co-operation with their own accompanist or with accompanist offered by Competition organizers in accordance with rules mentioned within Organizational Regulations, thereafter specified.

## § 9

On the first stage the Participant performs three works, including obligatorily one song referred to the Competition's profile as follows:

1. Any aria or the song from classic operetta.
2. Any song from musical or movie music.
3. Aria or song from operetta performed by Iwona Borowicka i.e.: E. Kálmán – „Countess Marica”, „Czardas Princess”, „Księżna Cyrkówka”, J. Strauss – „A Night in Venice”, „The Bat”, „The Gypsy Baron”, „Vienna Blood”, Fr. Lehár – „Merry Widow”, J. Gilbert – „Modest Suzanne”.

Total performance time at this stage: not exceeding 20 minutes.

## § 10

A new repertoire must be performed during second stage, three compositions contains:

1. A mandatory work chosen to be performed as follows:
  - **soprano voices:**
    - any czardasz from any operetta
    - any aria or Adela's couplet from operetta „The Bat” of J. Strauss
    - aria of Geisha from operetta „Geisha” of S. Jones
  - **mezzo-soprano voices:**
    - Czipra's aria from operetta „The Gypsy Baron” of J. Strauss
    - Gigi Orlovsky's couplets from operetta „The Bat” of J. Strauss
    - one of Aldonza-Dulcynea arias from musical „A man from La Mancha” of M. Leigh
    - czardas from any operetta

- **tenor voices:**
    - any aria from Fr. Lehár operetta: „The land from the smile”, „Paganini”, „The tsarevich” , „Fryderyka”
    - Pappacoda's aria from operetta „A Night in Venice” of J. Strauss
    - Boni’s couplets from „The princess of czardas” operetta
  - **baritone and bass voices:**
    - Erminio's aria (a part of duet with Carlotta about crimson roses) from of K. Millöcker's operetta „Gasparone”
    - Ollendorf's aria from operetta „The Beggar Student” of K. Millöcker.
    - Zupan's aria from operetta „The Gypsy Baron” of J. Strauss
    - Ollendorf's aria from operetta „The Beggar Student” of K. Millöcker (a transposition is allowed here)
    - Tevye’s song from „Fiddler on the Roof” musical J. Bock
    - song from „Southern Pacific” musical, R. Rodgers
    - Villon song from operetka „ The king of the Vagabonds” of R. Friml
    - song from „A Man from La Mancha” musical, M. Leigh
    - song „Old Man River” from „The ship of Comediants” musical of J. Kern
2. The song produced by such composers like i.e. R. Stolz, Fr. Lehár, J. Strauss, R. Siczynski, B. Kaper, arranged to the Competition's profile.
  3. Any song or operetta aria (the works from operetta or produced by following Polish composers works are welcomed: H. Czyż, T. Dobrzański, J. Lawina-Świętochowski, B. Kaper, K. Kurpiński, M. Lida, St. Moniuszko, L. Różycki, R. Sielicki, T. Sygietyński).

Total performance time at this stage: not exceeding 20 minutes.

## § 11

During both first as well as second stage all the works must be performed from memory only.

## § 12

The Finalists of statuory prizes are obliged to participate in the Laureate Concerto.

## § 13

The Finalists of statuory prizes will be able to sing in duet (in 2<sup>nd</sup> part of the concert with orchestra) with invited star or another finalist. The condition to perform is working out minimum three operetta and musical duets specified in enclosure 1. Participant of the competition must give in titles of chosen duets in application form.

#### **§ 14**

Neither gratification for live performance/audio or video recording during the Competition nor royalties for later public performance of these records is considered. The above rule is applicable both for performers and accompanists.

#### **§ 15**

All the prizewinners both statutory as well as non–statutory will receive a certificate of participation in the Competition.

#### **§16**

1. All the matters in contestation are decided by the President.
2. The decision of the President is final.

#### **§17**

The decisions undertaken by Director are ultimate.

#### **§18**

Starting from second stage of Competition the presence of audience during audition is allowed.

# THE ORGANIZATIONAL REGULATIONS

The Competition will be held 29<sup>th</sup> November till 2<sup>nd</sup> December, 2012.

## § 1

1. Qualifying selection to the first and second stage will be executed in the Golden Hall at Zwierzyńska Street No. 1. Kraków.
2. The Laureate Concerto will be performed at the premises on Main Stage in Cracov's Filharmonia at Zwierzyńska Street No. 1. Kraków.

## § 2

1. The first session of the Jury will be held on 29<sup>th</sup> or 30<sup>th</sup> November, 2012 at 2 PM.
2. The second stage interrogation will be held on 1<sup>st</sup> December, 2012 at 2PM, according to the participants list that will be printed and presented at the premise of audition place.
3. The Laureate Concerto will be on 2<sup>nd</sup> December, 2012 at 6PM.

## § 3

The Candidates send their **Application Forms** together with **Remittance Confirmation** of the amount 200.00 PLN only as a wire transfer with following details: Bank Name: Kredyt Bank O/Kraków, Acc. No.: 51 1500 1142 1220 6034 0969 0000, Beneficiary Name: Fundacja Pomocy Artystom Polskim CZARDASZ, payment for: COMPETITION REGISTRATION FEE), Beneficiary address: Fundacja Pomocy Artystom Polskim CZARDASZ 30-653 Kraków, ul. Kordiana 56/1, Polska. Payment should be executed **before 31<sup>st</sup> of October, 2012**. The date of receipt funds is crucial.

## § 4

An information regarding any test performances and auditions may be received by fax (+48) 12 654 50 81, or (+48) 512 48 48 24. This information will be also published on website [www.czardasz.org.pl](http://www.czardasz.org.pl). Information is also available on the premises of Organizational Office after 15<sup>th</sup> November, 2012.

## § 5

Acoustic tests related to second stage of Competition will be held in the place of audition (Golden Hall, Cracov Filharmonia, at Zwierzyńska Street No. 1) according to fixed schedule and personal list (information may be obtained from Organizational Office or website [www.czardasz.org.pl](http://www.czardasz.org.pl)).

## § 6

Prize and certificates giving will be held during Final Concerto in Cracov's Filharmonia on 2<sup>nd</sup> December, 2012 at 6<sup>00</sup> PM.

## § 7

The participation of own accompanists is welcomed. **No costs and expenses** related to their participation will be covered by Organizer.

## § 8

In case of assistance the duty (arranged) accompanist it is necessary to provide Organizer with **readable music paper** including piano part as well as proper mode. This must be completed before 31<sup>st</sup> October, 2012 – delivered to the mailing address of Fundacja Pomocy Artystom Polskim CZARDASZ (as above).

## § 9

In case of assistance of duty (arranged) accompanist the Participant is allowed to make one test performance before each stage of Competition.

## § 10

### **Accommodation**

Upon request of Participant and Accompanist – the Organizer can arrange accommodation in selected hostels. Accommodation fee will be paid on arrival date at the hostel.

## § 11

To the Application Form and Remittance Confirmation must be attached a clear and current photo with a short biographical note (this should be done by ordinary mailing to the postal address of Fundacja CZARDASZ). It is also possible to fulfill this requirement by email – sending a photo attached to CV to the mailbox [biuro@czardasz.org.pl](mailto:biuro@czardasz.org.pl). The received personal information will be used for publication purpose inside Competition booklet as well as for the media promotion only. Sending the above information is hereby understood as agreement for free of charge use.

## § 12

The Accompanists receive confirmation of participation in the Competition. For two outstanding accompanists the Appreciation Diploma are foreseen.



Any doubts connected with provisions of these Regulations shall be settled on the basis of the Polish text, being the only authentic one.

## APPLICATION FORM

### For the Participants of The Iwona Borowicka 5<sup>th</sup> Polish Nationwide Operetta & Musical Music Performance Competition

#### I.

LAST NAME .....

FIRST NAME .....

DATE OF BIRTH .....

HOME ADDRESS .....

PHONE .....

E-MAIL .....

#### II.

WORKS TO BE PERFORMED WITHIN 1<sup>st</sup> STAGE:

1 ..... performance time .....

2 ..... performance time .....

3 ..... performance time .....

#### III.

WORKS TO BE PERFORMED WITHIN 2<sup>nd</sup> STAGE:

1 ..... performance time .....

2 ..... performance time .....

3 ..... performance time .....

PREPARED OPERETTA AND MUSICAL DUETS:

1. .... performance time .....

2. .... performance time .....

3. .... performance time .....

4. .... performance time .....

5. .... performance time .....

6. .... performance time .....

#### IV.

ACCOMPANIST: OWN/DUTY (ARRANGED) (please select one):

Please give the name of your own Accompanist .....

#### V.

ACCOMMODATION (please select your choice):

Bed Yes No

From (date): ..... to (date): .....

Number of persons: .....

---

## **PAYMENT INSTRUCTION**

**The amount** 200,00 PLN only by wire transfer with following details:  
Bank Name: KREDYT BANK 1<sup>st</sup> KRAKÓW BRANCH  
Acc. No.: 51 1500 1142 1220 6034 0969 0000,  
Beneficiary Name: Fundacja Pomocy Artystom Polskim CZARDASZ,  
Beneficiary address: Kordiana St. 56/1, PL 30-653, Kraków, Polska.  
Payment title: COMPETITION REGISTRATION FEE

***Payment should be executed before 31<sup>st</sup> of October, 2012. The date of receipt funds is crucial.***

### **ENCLOSURE No. 1**

#### **The list of operetta and musical duets**

1. J. Strauss – Gypsy Baron – Duet “Storks”
2. J. Strauss – A night in Vienne – Duet Anina, Carmello no. 5
3. E. Kalman – Princess of a czardas – Duet Sylwia, Edwin no.3
4. E. Kalman – Princess of a czardas – Duet no. 9
5. E. Kalman – Hrabina Marica – Duet no. 6
6. E. Kalman – Grabina Marica – Duet no. 11
7. P. Abraham – Victoria and her huzar – Duet no. 10
8. P. Abraham – Hawaii Flower – Duet no. 6
9. C. Zeller – Bird fancier from Tyrol – Duet “When in our direction”
10. F. Lehár – Land of the smile – Duet no. 8
11. E. Kalman – Circus Princess – Duet “This mysterious meeting”
12. L. Bernstein – West Side Story – “Tonight” Balcony Scene no. 6
13. F. Lehár – Merry widow – Lips are silent, soul is singing.